**Описание вступительного экзамена для программы ЭКСПЕРТНАЯ ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА**

**Процедура вступительного испытания**

Вступительное испытание определяет мотивы получения специализированного высшего образования, уровень теоретических знаний и прикладных навыков в области переводоведения и лингвистики, способность к аналитической деятельности в области перевода, уровень критического и системного мышления, имеющийся опыт профессиональной деятельности, готовность к научно-исследовательской работе, а также уровень владения иностранным (английским) языком. Вступительное испытание  включает: **письменную часть**, длительность выполнения 180 минут; **устную часть**, длительность собеседования 15 минут.

**Содержание заданий вступительных испытаний**

**Письменная часть**

**Задание 1** **Письменный перевод текста**

От поступающего требуется выполнить перевод фрагмента англоязычного текста объемом не менее 250 и не более 300 слов на русский язык. Разрешается использование любых инструментов перевода. Ответ предоставляется на русском языке. На выполнение отводятся 90 минут.

***Пример задания***

***Ситуация:*** *Вы работаете в издательстве научной и учебной литературы, которое также выпускает переводы иностранных учебников, монографий и подобных трудов. В данный момент вы в качестве переводчика работаете над проектом по переводу коллективной монографии Handbook of Translation Studies.*

***Задача:*** *Ознакомьтесь с фрагментом, который Вам прислал менеджер проекта, и выполните его перевод на русский язык. При выборе стратегии и инструментов перевода опирайтесь на заданную ситуацию и здравый смысл.*

***Объем фрагмента:*** *288 слов*

***Время выполнения перевода:*** *90 минут*

***3. Reasoning behind the concept of intersemiotic translation***

*The concept of intersemiotic translation stems from the acknowledgment that there exists a multitude of communication systems, of which human verbal language is but one, and that transfer of meaning – essentially, translation – can and does take place between different kinds of sign systems. At the same time, it is also clear that the extent and detail in which such translations are possible vary considerably, depending on the aims and functions of transfer as well as sign systems, messages, participants and contexts involved.*

*Although historically translation has been predominantly regarded as a matter pertaining to human verbal language, from the viewpoint of semiotics as a study of meaning-making systems and processes throughout the living world, it is only natural to observe verbal language against the background of other communicative systems. Therefore, also Jakobson’s definition of intersemiotic translation as “interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems” has been criticized as being too linguo-centric and his tripartite division has on several occasions been revised by other scholars. Gideon Toury (1986:1113–1114) rearranged Jakobson’s typology by de-centralizing verbal language and distinguishing, first, between intra- and intersemiotic translation (for instance, between verbal language and music), and secondly, dividing intrasemiotic translation further into intrasystemic (such as translating within one natural language, e.g., rewording in French) and intersystemic translation (such as between different languages, e.g., between French and Russian). A more radical revision has been proposed by Susan Petrilli (2003), according to whom “translation does not only concern the human world, anthroposemiosis, but rather is a constitutive modality of semiosis, or more exactly, of biosemiosis” (Petrilli 2003:17) and therefore, translative processes can be said to pervade the entire living world, the biosphere.*

*from (2021) Sütiste, Elin. Intersemiotic translation // Handbook of Translation Studies, Volume 5. pp. 128-129*

**Задание 2** **Аналитическое эссе**

Эссе представляет собой ответ на поставленную переводческую задачу. Решение задачи должно быть изложено в свободной форме в виде связного текста объемом не менее 500 и не более 700 слов. Ответ предоставляется на русском языке. На выполнение отводятся 90 минут.

***Пример задания***

***Ситуация:*** *Вам даны два перевода оригинального англоязычного текста. Один из переводов выполнен ИИ, другой – человеком.*

***Задача:*** *Вам необходимо решить, кому из этих исполнителей следует доверить работу по переводу подобных текстов в дальнейшем. Ознакомьтесь с переводами и напишите краткое аналитическое эссе, в котором Вы предложите решение задачи. Можете опираться в своем ответе на следующие подсказки:*

1. *выделите удачные и неудачные переводческие решения (ошибки) в обоих переводах;*
2. *определите исполнителей переводов, аргументируйте свой выбор;*
3. *обобщите отличия и тенденции в решениях ИИ и человека;*
4. *назовите перевод, который требует меньшей доработки, и исполнителя, которому Вы скорее доверили бы дальнейший перевод подобных текстов, аргументируйте свой выбор.*

***Объем ответа:*** *500-700 слов*

***Время выполнения анализа:*** *90 минут*

| *Оригинал (EN)* | *Перевод 1 (RU)* | *Перевод 2 (RU)* |
| --- | --- | --- |
| *To denote this emotion, we need a term that is clearly emotion-related and is associated with humor and laughter but without being synonymous with either one, and which can have a range of intensities.* | *Для обозначения этой эмоции нам нужен термин, который непосредственно связан с эмоцией, а также с юмором и смехом, но не является их синонимом и который может иметь различную интенсивность.* | *Для обозначения этой эмоции нам нужен термин, который четко связан с эмоциями и ассоциируется с юмором и смехом, но не является синонимом ни того, ни другого, и который может иметь различные интенсивности.* |
| *In my view, the word mirth works very well for this purpose.* | *На мой взгляд, слово «радость» очень хорошо подходит для этой цели.* | *На мой взгляд, слово "веселье" отлично подходит для этой цели.* |
| *The Oxford English Dictionary defines mirth as "pleasurable feeling, ... joy, happiness; gaiety of mind, as manifested in jest and laughter; merriment, hilarity" (Simpson and Weiner, 1989, p. 841).* | *«Оксфордский словарь английского языка» определяет радость как «приятное чувство... веселье, счастье; веселое настроение, проявляющееся в шутках и смехе; веселость» (Simpson & Weiner, 1989).* | *Оксфордский английский словарь определяет веселье как "приятное чувство, радость, счастье; веселость ума, проявляющаяся в шутках и смехе; веселье, веселость" (Симпсон и Уайнер, 1989, стр. 841).* |
| *This seems to be exactly the required meaning.* | *По-видимому, это именно то значение, которое нам требуется.* | *Кажется, что это именно требуемое значение.* |
| *Some researchers have used the word mirth to refer to smiling and laughter, which are facial and vocal expressions of the emotion rather than the emotion itself, and therefore should be kept distinct.* | *Некоторые исследователи использовали слово «радость» для обозначения улыбки и смеха, но улыбка и смех являются мимическим и вокальным выражением этой эмоции, а не самой эмоцией, и поэтому должны называться иначе.* | *Некоторые исследователи использовали слово "веселье" для обозначения улыбки и смеха, которые являются лицевыми и вокальными выражениями эмоции, а не самой эмоцией, поэтому их следует различать.* |
| *In this book, then, I will refer to this emotion as mirth.* | *Итак, в данной книге я буду называть эту эмоцию радостью.* | *В этой книге я буду обращаться к этой эмоции как к веселью.* |
| *Mirth, then, is the distinctive emotion that is elicited by the perception of humor.* | *Таким образом, радость – это особая эмоция, вызываемая восприятием юмора.* | *Веселье, таким образом, является характерной эмоцией, вызываемой восприятием юмора.* |
| *Like other emotions (e.g., joy, love, sadness, fear), mirth can occur with varying degrees of intensity, ranging from mild feelings of amusement to very high levels of hilarity (Ruch, 1993).* | *Подобно другим эмоциям (например, счастью, любви, печали, страху), у радости могут быть различные степени интенсивности: от умеренной веселости до очень высокого уровня веселья (Ruch, 1993).* | *Как и другие эмоции (например, радость, любовь, печаль, страх), веселье может проявляться с различной интенсивностью, начиная от слабого чувства забавы до очень высоких уровней веселья (Рух, 1993).* |
| *Also like other emotions, mirth has physiological as well as experiential components.* | *Подобно другим эмоциям, радость также имеет как физиологические, так и эмпирические компоненты.* | *Также как и другие эмоции, веселье имеет физиологические и опытные компоненты.* |
| *Along with the distinctive subjective feelings of pleasure, amusement, and cheerfulness, this emotion is accompanied by a range of biochemical changes in the brain, autonomic nervous system, and endocrine system, involving a variety of molecules, including neurotransmitters, hormones, opioids, and neuropeptides (Panksepp, 1993).* | *Наряду с характерными субъективными чувствами удовольствия, развлечения и жизнерадости эта эмоция сопровождается целым рядом биохимических изменений в мозгу, вегетативной нервной системе и эндокринной системе, касающихся таких веществ, как медиаторы, гормоны, опиоиды и нейро-пептиды (Panksepp, 1993).* | *Вместе с характерными субъективными ощущениями удовольствия, забавы и веселости, эта эмоция сопровождается рядом биохимических изменений в мозге, автономной нервной системе и эндокринной системе, включая различные молекулы, включая нейропередатчики, гормоны, опиоиды и нейропептиды (Панксепп, 1993).* |
| *This neurochemical cocktail has further effects on many parts of the body, including the cardiovascular, muskuloskeletal, digestive, and immune systems (W. F. Fry, 1994).* | *Этот нейрохимический коктейль влияет на многие части организма, включая сердечно-сосудистую, скелетно-мышечную, пищеварительную и иммунную системы (Fry, 1994).* | *Этот нейрохимический коктейль оказывает дополнительное воздействие на многие части тела, включая сердечно-сосудистую, мышечно-скелетную, пищеварительную и иммунную системы (У. Ф. Фрай, 1994).* |
| *The biological concomitants of the emotion of mirth form the basis of claims that have been made in recent years about potential health benefits of humor and laughter.* | *Биологические компоненты эмоции радости послужили основой для сделанных в последние годы заявлений о потенциальной пользе юмора и смеха для здоровья.* | *Биологические сопутствующие факторы эмоции веселья являются основой утверждений, которые были сделаны в последние годы относительно потенциальных польз здоровью от юмора и смеха.* |
| *However, the exact nature of the physiological changes accompanying mirth is not yet well understood, and further research is needed before we can say with confidence whether these effects have significant health benefits (R. A. Martin, 2001, 2002).* | *Однако, точный характер физиологических изменений, сопровождающих радость, еще не вполне понятен и необходимы дополнительные исследования, прежде чем мы с уверенностью сможем сказать, приносят ли юмор и смех существенную пользу здоровью (Martin, 2001, 2002).* | *Однако точная природа физиологических изменений, сопровождающих веселье, пока не до конца понята, и требуется дальнейшее исследование, прежде чем мы сможем уверенно сказать, имеют ли эти эффекты значительные пользы для здоровья (Р. А. Мартин, 2001, 2002).* |

*Источник Rod A. Martin (2007). The Psychology of Humor: An Integrative Approach*

**Устная часть** (собеседование **на английском языке**) включает следующие задания.

1. Самопрезентация поступающего в виде монологического высказывания длительностью не более 5 минут (поступающему рекомендуется кратко рассказать о себе, своем опыте профессиональной переводческой деятельности и причинах выбора программы).
2. Мотивированное представление a) или b) (на выбор поступающего): а) прикладного проекта, который поступающий хотел бы реализовать при обучении на программе; b) области экспертной деятельности (например, редакционно-технический контроль, лингвистическая переводческая экспертиза и т.д.), в которой поступающий предполагает  профессиональную деятельность.

**Оценка вступительного испытания**

Оценка вступительного испытания проводится экзаменационной комиссией, действующей на основании Положения об экзаменационной комиссии и [Правил приема, действующих на текущий год поступления](https://abiturient.tsu.ru/sites/default/files/pravila_priema_v_bakalavriat_specialitet_bvo_magistraturu_spvo_na_2025-26.pdf). Письменные ответы (задания 1 и 2) оцениваются экзаменационной комиссией в ходе ручной проверки по заданным критериям.

Количество баллов за письменную и устную части вступительных испытаний определяется как среднее арифметическое значение суммы баллов, выставленных каждым членом экзаменационной комиссии. Десятые балла округляются согласно правилу округления натуральных чисел.

**Максимальное число баллов за выполнение письменной части – 100, устной части – 100**. Общее число баллов, набранных поступающим, рассчитывается как сумма баллов, выставленных за письменную и устную части вступительных испытаний. Максимальное возможное число баллов равно 200. **Минимальное число баллов для участия в конкурсе для поступления на программу составляет 120  (60 % от общего числа баллов).**

**Критерии оценивания письменной части (Задание 1)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | Пояснение | Максимальное количество баллов |
| Передача денотативного содержания | Поступающий не допускает искажений при передаче денотативного содержания текста (референтной ситуации); фактическая информация передана без искажений и в полном объеме; логические взаимосвязи между денотатами (референтами) не нарушены; референтные связи считываются без затруднений. | 12 |
| Передача функции исходного текста и коммуникативной интенции адресанта | Поступающий эквивалентно передает позицию и / или адекватно воспроизводит интенцию адресанта текста, а также учитывает или адаптирует позицию / интенцию к требованиям (нормам) принимающей культуры, сохраняет функцию текста в соответствии с предъявленной ситуацией. | 12 |
| Жанрово-стилистические характеристики текста | Текст перевода соответствует нормам жанра и стиля, конвенциям текста, принятым в культуре перевода; изменения (трансформации) мотивированы стремлением сохранить (передать / создать) жанрово-стилистические характеристики текста. | 12 |
| Языковая и речевая норма | Поступающий не допускает грамматических (морфологических, синтаксических), лексических и семантических, орфографических и пунктуационных ошибок в языке перевода. | 10 |
| Оформление текста | Текст оформлен аккуратно и единообразно, сохранено аналогичное композиционное (поабзацное) членение и заголовки. | 4 |
| **ИТОГ** | | **50** |

**Критерии оценивания письменной части (Задание 2)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | Пояснение | Максимальное количество баллов |
| Последовательность и явность аргументации | Аргументация высказывается явно (эксплицитно), подкрепляется достаточным количеством примеров, она последовательна и убедительна (помогает принять позицию поступающего касательно решаемой задачи); примеры выбраны корректно; поступающий уместно и последовательно применяет методы анализа, синтеза, индукции, дедукции для описания и решения задачи. | 12 |
| Системность анализа | Поступающий способен видеть картину целиком, учитывает не только внутритекстовые (язык, стиль, жанр, композиция и т.п.), но и внетекстовые факторы (источник, реципиент, условия создания и функционирования текста, вид перевода и т.п.), при анализе может установить системные взаимосвязи (причинно-следственные, иерархические и т.п.) между рассматриваемыми явлениями / факторами. | 12 |
| Глубина анализа | Поступающий внимательно относится к деталям, видит не только набор фактов / случаев / единиц, но и закономерности между ними, может верно интерпретировать зависимости и применить результаты своей интерпретации в качестве аргументов. | 12 |
| Опора на теоретические положения лингвистики и переводоведения | Поступающий выстраивает анализ (его часть), опираясь на теоретические положения лингвистики и переводоведения (используя соответствующий терминологический аппарат); выбранная теория / научная концепция / подход применяется уместно (оправдана задачами анализа), методологически корректно и последовательно. | 10 |
| Качество текста | Поступающий использует средства формальной и смысловой связности, изложение выстроено целостно и последовательно; отсутствуют языковые, стилистические, фактические ошибки; объем анализа отвечает требованиям. | 4 |
| **ИТОГ** | | **50** |

**Критерии оценивания устной части**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | Пояснение | Максимальное количество баллов |
| Языковое и речевое оформление высказываний | Фонетический уровень (произношение, ударение, интонация). | 5 |
| Лексический уровень (лексическое богатство речи, соблюдение правил лексической и композиционной семантики). | 15 |
| Грамматический уровень (грамматическое разнообразие используемых конструкций, соблюдение правил слово- и формообразования, синтаксических правил). | 15 |
| Стилистический уровень (уместность используемых выражений и структур, следование правилам и нормам нейтрального и официально-делового стиля общения, плавность речи). | 15 |
| Содержательная сторона речи | Самопрезентация (полнота высказывания, уместность ответов). | 20 |
| Мотивация к поступлению на программу (развернутость высказывания, аргументативность ответа, осведомленность о программе). | 15 |
| Мотивированное представление будущего прикладного проекта / области экспертной деятельности (развернутость высказывания, аргументативность ответа, осведомленность о программе). | 15 |
| **ИТОГ** | | **100** |